



Контракт на международную поставку скоропортящихся товаров
Contract for the International Commercial Sale of Perishable Goods

(на русском и английском языках)

[Публикация № А3.1](#)



[аналогичные международные контракты и комментарии]

[для редактирования контракта используйте коллекцию договорных условий Ru/En]



[Руководство по составлению контрактов на англ. яз.](#)



1. Стороны

ПРОДАВЕЦ

Наименование _____

Адрес _____

(если отличается, указать адрес
коммерческого предприятия Продавца через
которое будет исполняться контракт)

Телефон _____

Факс _____

Электронная почта _____

Официальная подпись участника (имя,
должность) _____

ПОКУПАТЕЛЬ

Наименование _____

Адрес _____

(если отличается, указать адрес
коммерческого предприятия Продавца через
которое будет исполняться
контракт) _____

Signed for and on behalf of (Подписано от
имени и по поручению) _____

_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____

(commercial stamp / печать компании)

1. Parties

SELLER

Name _____

Address _____

(if different, address of Seller's place of
business through which this contract is to be
performed) _____

Telephone _____

Fax _____

E-mail _____

Authorized signatory (name and position) _____

BUYER

Name _____

Address _____

(If different, address of Seller's place of
business through which this contract is to be
performed) _____

Signed for and on behalf of (Подписано от
имени и по поручению) _____

_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____

(commercial stamp / печать компании)

Телефон _____

Telephone _____

Факс _____

Fax _____

Электронная почта _____

E-mail _____

Официальная подпись участника (имя, должность) _____

Authorized signatory (name and position) _____

2. Товары

2. Goods

Описание товаров (включая соответствующие спецификации, касающиеся требуемого качества, сертификатов и страны происхождения)

Description of the goods (including details, as appropriate, concerning required quality, certificates, and country of origin) _____

- 3 -

\
Количество (включая единицы измерения)

Quantity (including unit of measurement)

Общее количество _____

Total quantity _____

Количество партий _____

Per delivery installment _____

Допустимое отклонение ___ плюс минус %

Tolerance percentage: ___ plus or minus %

Инспектирование товаров (если инспекция требуется, указать соответствующие реквизиты организации, ответственной за инспекцию качества и количества, место и дата\период инспекции, ответственность за инспекционные расходы)

Inspection of goods (where an inspection is required, specify, as appropriate, details of organization responsible for inspecting quality and/or quantity, place and date/period of inspection, responsibility for inspection costs)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Требования к упаковке и другие сходные
положения _____

Другие спецификации _____

Details, as appropriate, concerning packaging
and other similar conditions _____

Any other specification _____

3. Поставка

Применимый Инкотерм МТП (путем
отсылки к самой последней версии
Инкотермс на дату составления контракта)

3. Delivery

Applicable ICC Incoterm (by reference to most
recent version of the Incoterms at date of
formation of contract) _____

Место поставки _____

Дата и период поставки _____

Наименование и адрес перевозчика (если
применимо) _____

Place of delivery _____

Date or period of delivery _____

Name and address of carrier (where applicable)

Если не оговорено иначе, поставка будет
"Франко завод" (в соответствии с Инкотермс
МТП EXW) по адресу коммерческого
предприятия Продавца, через которое
исполняется Контракт.

Unless otherwise agreed, delivery shall be Ex
Works (as per ICC Incoterm EXW) at the
address of the Seller's place of business through
which this Contract is to be performed.

4. Цена

Цена (указать общую стоимость и/или
стоимость единицы меры веса цифрами и
словами и валюту) _____

4. Price

Price (specify whether total price and/or price
per unit of measurement, specify the amount in
both figures and words, and the currency) __

Signed for and on behalf of (Подписано от
имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от
имени и по поручению) _____
_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Метод определения цены (если применимо)

Method for determining the price (if appropriate)

Если цена не определена и не может быть определена, она будет определена исходя из цены товаров, поставленных при сопоставимых обстоятельствах или, если такая цена не может быть установлена, разумная цена.

Where the price has not been and cannot be determined, it shall be the generally charged, in the same trade, for such goods delivered under comparable circumstances or, if such price cannot be established, a reasonable price.

5. Платежи

Способ платежа (т.е. наличные, чек, вексель, банковский перевод) _____

Means of payment (e.g. cash, cheque, bank draft, transfer) _____

Банковские реквизиты Покупателя (если применимо) _____

Details of Seller's bank account (if appropriate)

Если не оговорено иначе, подлежащая оплате сумма должна быть перечислена банковским переводом на расчетный счет Продавца и Покупатель будет считаться выполнившим обязательства по оплате, когда соответствующая сумма будет получена банком Продавца.

Unless otherwise agreed, the amounts due shall be transferred by tele transmission to the Seller's bank account and the Buyer shall be deemed to have performed its payment obligations when the said amounts have been received by the Seller's bank.

Оплата цены (договора) должна быть произведена в течение 30 дней с даты инвойса, если сторонами не согласован иной срок _____

Payment of the price shall be made within 30 days after the date of invoice, unless the parties agree a different period hereafter: _____

СТОРОНЫ МОГУТ ВЫБРАТЬ СПОСОБ ПЛАТЕЖА ИЗ ВАРИАНТОВ, ПЕРЕЧИСЛЕННЫХ НИЖЕ, В ЭТОМ СЛУЧАЕ СЛЕДУЕТ ОТМЕТИТЬ СПОСОБ И ВСТАВИТЬ СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ДЕТАЛИ

THE PARTIES MAY CHOOSE A PAYMENT ARRANGEMENT AMONG THE POSSIBILITIES SET OUT BELOW IN WHICH CASE THEY SHOULD SPECIFY THE ARRANGEMENT CHOSEN AND PROVIDE THE CORRESPONDING DETAILS:

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
 _____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____
 (commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
 _____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____
 (commercial stamp / печать компании)

Предоплата**Payment in Advance**

Подлежащая оплате сумма (т.е. вся цена договора или ее часть, или выраженная в процентах от полной цены договора) _____
_____ долларов США.

Amount due (i.e. all or part of the price, or expressed as a percentage of the total price) _____ USD.

Крайний срок поступления платежа в банк Продавца _____ (дата)

Latest date for payment to be received by Seller's bank _____

Особые условия платежа (если имеются)

Special conditions applying to this payment (if any) _____

В случае, если предоплата не охватывает полную цену, балансовый платеж должен быть осуществлен в течение 30 дней с даты инвойса в соответствии с условиями, изложенными выше, если иное не оговорено здесь _____

In the event that the advance payment does not correspond to the total price, the balance due shall be payable within 30 days of the date of invoice, in accordance with the conditions set out above, unless otherwise specified hereafter:

Платеж инкассо**Payment by Documentary Collection**

Подлежащая выплате сумма (указать либо полную сумму, либо стоимость партии)

Amount to be paid (specify whether total price or price per delivery instalment)

Крайняя дата платежа _____

Latest date for payment _____

Метод платежа: D\P (т.е. документы против платежа), если здесь стороны не согласовали D\A (т.е. документы против акцепта) _____

Means of payment: D\P (i.e. documents against payment), unless the parties specify D\A (i.e. documents against acceptance) hereafter:

Платеж инкассо будет подчинен Единообразным правилам по инкассо Международной торговой палаты. Подлежащие передаче документы определены в Статье 6.

Payment by documentary collection shall be subject to the ICC Uniform Rules for Collections. The documents to be presented are specified at Article 6 below.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Платеж безотзывным аккредитивом**Payment by irrevocable documentary credit**

Покупатель может открыть в пользу
Продавца в уважаемом банке безотзывный
аккредитив, подчиняющийся
Унифицированным правилам и обычаям для
документарных аккредитивов
Международной торговой палаты.
Аккредитив должен быть открыт по
меньшей мере за (14) дней до согласованной
даты поставки или до начала
согласованного периода поставок
определенного в Статье 3 соответственно,
если стороны не согласовали здесь иначе.
Крайняя согласованная дата открытия:
_____ 20__.

The Buyer must arrange for an irrevocable
documentary credit in favor of the Seller to be
issued by a reputable bank, subject to the ICC
Uniform Customs and Practice for
Documentary Credits. The issue must be
notified at least (14) days before the agreed
date for delivery, or before the beginning of the
agreed delivery period specified at Article 3
above, as appropriate, unless the parties agree
otherwise as specified hereafter. Latest agreed
date for issue: _____ 20__.

Аккредитив истекает через (14) дней после
окончания периода или даты поставки,
определенной в Статье 3, если стороны
здесь не согласовали иное _____

The credit shall expire (14) days after the end
of the period or date of delivery specified in
Article 3 above, unless otherwise agreed
hereafter: _____

Безотзывный аккредитив не должен
подтверждаться, если стороны не
согласовали здесь иначе _____

The documentary credit does not have to be
confirmed, unless the parties agree otherwise,
as specified hereafter: _____

Все расходы в связи с подтверждением
будет нести продавец, если стороны не
оговорили здесь иное _____

All costs incurred in relation to confirmation
shall be borne by the Seller, unless the parties
specify otherwise hereafter: _____

Если иначе не согласовано, документальный
аккредитив будет подлежать оплате по
предъявлению и позволять частичные
отгрузки и перегрузки.

Unless otherwise agreed, the documentary
credit shall be payable at sight and allow partial
shipments and transshipments.

6. Документы**6. Documents**

Продавец должен предоставить Покупателю
или в зависимости от обстоятельств Банку,
определенному Покупателем следующие
документы (отметьте соответствующее поле
и укажите количество копий)

The Seller shall make available to the Buyer or,
as the case may be, shall present to the Bank
specified by the Buyer, the following
documents (tick corresponding boxes and
indicate, as appropriate, the number of copies

Signed for and on behalf of (Подписано от
имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от
имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

- Коммерческий инвойс _____
- Следующие транспортные документы (детализируйте требования к документам) _____
- Упаковочный лист _____
- Страховые документы _____
- Сертификат происхождения _____
- Инспекционный сертификат _____
- Таможенные документы _____
- Иные документы _____

Если не оговорено иначе, Продавец должен предоставить Покупателю документы, указанные в соответствующем Инкотерме.

7. Невозможность уложиться в сроки, предусмотренные для оплаты

Если Покупатель не оплатит денежную сумму, в срок установленный договором, Продавец вправе начислить процент на данную сумму с момента, когда она должна была быть оплачена. Если стороны не договорились об ином, процентная ставка будет на 2% выше ставки краткосрочного ссудного процента в валюте платежа, преобладающей в месте платежа, или если такой процентной ставки не существует в месте платежа, то аналогичной процентной ставки в государстве валюты платежа. При отсутствии данной ставки в обоих местах и если стороны не согласовали определенную ставку, размер процента устанавливается согласно закону государства валюты

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

to be provided):

- Commercial invoice _____
- The following transport documents (specify any detailed requirements): _____
- Packing list _____
- Insurance documents _____
- Certificate of origin _____
- Certificate of inspection _____
- Customs documents _____
- Other documents _____

Unless otherwise agreed, the Seller shall make available to the Buyer the documents indicated in the applicable Incoterm.

7. Failure to comply with a payment deadline

If the Buyer does not pay a sum of money when it falls due, the Seller is entitled to interest upon that sum from the time when payment is due to the time of payment. Unless the parties agree otherwise, the rate of interest shall be 2% above the average bank short-term lending rate prevailing for the currency of payment at the place of payment, or where no such rate exists at that place, then the same rate in the State of the currency of payment. In the absence of such a rate at either place, and if the parties have not agreed upon a specific rate, the rate of interest shall be the appropriate rate fixed by the law of the State of the currency of payment. Other rate of interest agreed by the parties if appropriate: _____

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

платежа. В случае согласования ставки процента сторонами, она составляет:

Продавец вправе расторгнуть данный Контракт, уведомив об этом Покупателя, в случае отсутствия платежа за товар по какой бы то ни было причине (исключая временное препятствие в случае форс-мажора в течение 14 дней (если стороны не установят другой период _____) с момента когда платеж должен был быть осуществлен.

The Seller shall be entitled to terminate this Contract by notice to the Buyer as regards goods for which payment has not been made for any reason whatsoever (excluding a temporary impediment in the event of force majeure within 14 days (unless the parties agree some other period _____) after the date on which the said payment falls due.

8. Неспособность осуществить поставку в срок

В случае просрочки поставки любых товаров, Покупатель имеет право на неустойку в размере 0.5 % (если стороны не установили некоторый другой процент ____) от стоимости товаров за каждый день просрочки поставки данного товара или до последнего дня установленного срока поставки, при условии, что Покупатель уведомил Продавца о просрочке поставки и при условии, что данная задержка была следствием форс-мажорных обстоятельств. В случае, когда Покупатель уведомляет Продавца в течение 7 дней с даты поставки или в последний день установленного периода поставки, неустойка исчисляется с момента даты поставки или с момента последнего дня установленного периода поставки. В случае, если Покупатель уведомляет Продавца в срок более чем 7 дней с даты срока поставки или в последний день установленного периода поставки, неустойка исчисляется с даты данного уведомления.

Неустойка не может превышать 20% от стоимости непоставленных товаров или

8. Failure to comply with a delivery deadline

When there is delay in delivery of any goods, the Buyer is entitled to liquidated damages equal to 0.5% (unless the parties agree some other percentage: _____) of the price of those goods for each complete day of delay as from the agreed date of delivery or the last day of the agreed delivery period, as appropriate, provided the Buyer notifies the Seller of the delay, and subject to any extension resulting from force Majeure, where the Buyer so notifies the Seller within 7 days from the agreed date of delivery or the last day of the agreed delivery period, damages will run from the agreed date of delivery or from the last day of the agreed delivery period. Where the Buyer so notifies the Seller more than 7 days after the agreed date of delivery or the last day of the agreed delivery period, damages will run from the date of the notice.

Liquidated damages for delay shall not exceed 20% of the price of the delayed goods, or such

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

другой максимальной суммы,
установленной в размере _____

other maximum amount as may be agreed
hereafter:

Покупатель вправе расторгнуть данный
Контракт, уведомив об этом Продавца, в
случае недоставки товара по какой бы то ни
было причине (исключая временное
препятствие в случае форс - мажора в
течение 14 дней после установленной даты
поставки или последнего дня
установленного периода поставки, если
стороны не определили другой период.

The Buyer shall be entitled to terminate this
Contract by notice to the Seller as regards
goods which have not been delivered for any
reason whatsoever (excluding a temporary
impediment in the event of force majeure
within 14 days after the agreed delivery date or
the end of the agreed delivery period, as
appropriate, unless the parties specify some
other period hereafter: _____

9. Форс-Мажор

Сторона не несет ответственности за
неисполнение своих обязательств если:

- данное неисполнение было следствием
непреодолимой силы, и

- что наступление данных препятствий
исполнения обязательств не могло
ожидаться при заключении Контракта; и

- что этого невозможно было избежать или
преодолеть последствия данных
препятствий.

Сторона, желающая быть освобожденной от
ответственности по причине форс-
мажорных обстоятельств, должна
немедленной известить вторую сторону о
наличии данных препятствий для
выполнения обязательств, вместе со всеми
соответствующими документами.
Уведомление необходимо, даже в случае
прекращение форс-мажорных
обстоятельств. В случае если сторона не
уведомила и не предоставила необходимую
документацию, это влечет наступление

9. Force Majeure

A party is not liable for a failure to perform any
of its obligations in so far as it proves:

- That the failure was due to an impediment
beyond its control, and

- That it could not reasonably be expected to
have taken into account the impediment and its
effects upon its ability to perform at the time of
the conclusion of this Contract, and

That it could not reasonably have avoided or
overcome the effect of such impediment.

A party seeking to be relieved of liability on
grounds of force majeure shall, as soon as the
impediment and its effects upon its ability to
perform become known to that party, give
notice to the other party of such impediment
and its effects on its ability to perform, together
with all appropriate supporting documents.
Notice shall be given if and when the event of
force majeure ceases. Failure to give either
notice or such documents makes the party thus
failing liable to damages for loss which
otherwise could have been avoided.

Signed for and on behalf of (Подписано от
имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от
имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

ответственности за убытки, которые можно было избежать.

В случае, если препятствие было временным, т.е. данное препятствие необязательно влекло невозможность исполнения Контракта и могло быть устранено в течение 30 дней (*если стороны не установили другой срок: _____*), тогда данный период исполнения обязательств должен быть продлен до устранения препятствий или до истечения указанного периода. Если исполнение Контракта все еще невозможно по истечению данного периода или если работа становится окончательно невозможной, то любая сторона вправе расторгнуть Контракт после уведомления другой стороны об этом.

Where the impediment could be merely temporary i.e. where the impediment does not necessarily have the effect of rendering performance impossible and could end within a period of 30 days (*unless the parties agree hereafter some other period: _____*), then the period of performance shall be extended until the impediment has ended, or the expiry of the said period, whichever is the earlier. If performance is still impossible on expiry of this period, or if and as soon as performance becomes definitively impossible, either party shall be entitled to terminate this Contract upon notice to the other party of its decision to terminate.

10 . Существенное неисполнение Контракта

Сторона может, уведомив другую сторону, расторгнуть данный Контракт в случае существенного неисполнения Контракта другой стороной.

Следующие случаи являются существенным неисполнением Контракта:

- Неисполнение Покупателем обязательства по обеспечению открытия безотзывного аккредитива или по обеспечению первоначальной банковской гарантии в срок, установленный вышеизложенной Статьей 5.

- В случае неуплаты Покупателем некоторой суммы до назначенной даты, другая сторона может расторгнуть Контракт в соответствии с вышеизложенными положениями статьи 7.

10. Fundamental non-performance

A party may, by notice to the other party, terminate this Contract in the event of fundamental non-performance by the other party.

The following circumstances constitute examples of fundamental non-performance:

- Failure of the Buyer to comply with its undertaking, if appropriate, to procure the opening of an irrevocable letter of credit or to provide a first demand bank guarantee by the due date specified in Article 5 above;

- Failure of the Buyer to pay any sum by the date upon which the other party is entitled to terminate this Contract in accordance with the provisions of Article 7 above;

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

- Неисполнение Продавца обязательства по поставке товара к указанной дате, дает право Покупателю расторгнуть Контракт в соответствии с вышеизложенными положениями Статьи 8;

- Failure of the Seller to deliver all of the goods by the date upon which the Buyer is entitled to terminate this Contract in accordance with the provisions of Article 8 above;

- Неспособность одной из сторон исполнить свои договорные обязательства по причине банкротства или процедуры ликвидации, или другой приостановки или прекращения ее деятельности.

- A manifest incapacity on the part of either party to fulfill its contractual obligations by reason of bankruptcy or liquidation proceedings, or any other suspension or stoppage of its activities.

В случае существенного неисполнения Контракта, потерпевшая сторона вправе:

In the event of fundamental non-performance, the aggrieved party may, at its discretion:

- Расторгнуть Контракт и взыскать убытки со стороны, не исполнившей обязательства; и/или

- Terminate the contract, and recover damages from the defaulting party; and/or,

- продать или купить товары, при этом сторона не выполнившая договорные обязательства должна возместить все потери понесенные потерпевшей стороной.

- Sell or purchase, as appropriate, the goods, in which event the defaulting party shall make good any loss suffered by the aggrieved party.

Любой спор относительно убытков, причиненных после завершения и/или понесенных потерь должен быть урегулирован в соответствии с процедурой урегулирования споров, установленной данным Контрактом.

Any dispute in relation to the damages due upon termination, and/or the losses suffered, as appropriate, shall be settled in accordance with the dispute resolution procedure agreed upon in this Contract.

11. Процедура Экспертизы

11. Expertise procedure

В случае, когда Покупатель неудовлетворен качеством поставленных товаров или тех, что должны быть поставлены, он уведомляет об этом Продавца как можно скорее, и в любом случае в течение 7 дней после поставки товаров или в течение другого периода установленного сторонами:

In the event that the Buyer is not satisfied with the quality of the goods delivered or to be delivered, it must inform the Seller of such dissatisfaction as soon as possible, and in any event within 7 days of delivery of the goods or such other period as the parties may agree hereafter:

Покупатель должен немедленно обратиться

The Buyer shall immediately apply to the

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Managing Director)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ (commercial stamp / печать компании)

Signing Date (Дата подписания) _____ (commercial stamp / печать компании)

к назначенному учреждению за экспертизой. Если соответствующее учреждение сторонами не обозначено, Покупатель должен назначить эксперта. Данный эксперт должен быть независим от сторон.

Эксперт должен выяснить и сообщить сторонам о несоответствии качества товара.

Для этого эксперт должен иметь возможность осмотреть весь товар или образцы, взятые под его наблюдением и иметь возможность провести любой необходимый тест.

Эксперт должен направить свой доклад заказным письмом обеим сторонам. Данный доклад является окончательным и обязательным для исполнения для сторон, если в течение 45 дней после того, как оно было получено (или в течение другого периода установленного сторонами ___) одна из сторон не начнет процедуру урегулирования споров, предусмотренной данным Contractом. Оплата услуг эксперта осуществляется Покупателем. Данные расходы возмещаются Продавцом, если будет установлено несоответствие качества товара требованиям Contractа.

12. Уменьшение вреда

В случае возражений по поводу качества поставленных товаров, Покупатель должен принять меры, необходимые для сохранности данного товара. Продавец должен возместить данные расходы, в случае несоответствия товара установленным договором требований. Если

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

following institution for an expert to be appointed. If no institution has been specified by the parties, then the Buyer shall Immediately proceed to appoint an expert. Any expert appointed shall be independent of the parties.

The expert shall consider and report to the parties on the alleged nonconformity of the goods.

For this purpose, the expert shall be entitled to inspect the entire goods, or samples taken under his/her supervision, and may carry out any test which he/she considers to be appropriate.

The expert shall submit his/her report to both parties by registered post. The report shall be final and binding upon the parties unless, within 45 days after it has been received (or such other period as the parties may agree hereafter: ___), it is challenged by one of the parties by the commencement of proceedings in accordance with the dispute resolution procedure provided under this Contract. The expert's fees and expenses shall be borne by the Buyer pending completion of the expertise procedure, but shall be reimbursed to the Buyer by the Seller if the nonconformity of the goods with the contractual requirements is established.

12. Mitigation of harm

In the event of dissatisfaction with the quality of the goods delivered, the Buyer must take all such measures as are reasonable in the circumstances to preserve the goods. The Seller shall be obliged to reimburse the cost of such measures if the nonconformity of the goods

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

товары являются скоропортящимися или их сохранение может повлечь неблагоразумный расход, Покупатель должен предпринять необходимые меры, чтобы продать их на наиболее благоприятных условиях, после уведомления об этом Продавца. При этом, Покупатель должен сохранить соответствующие образцы для процедуры экспертизы и должен предоставить их Продавцу (и любому эксперту, назначенному в соответствии с вышеизложенной Статьей 11).

13. Связь между сторонами

13.1. Все взаимоотношения между сторонами относительно данного Контракта должны быть оформлены в письменной форме и отправлены обычной почтой (если не установлена какая то другая форма почтовой доставки _____), по факсу или электронной почтой.

13.2. Любое сообщение, отправленное через электронную почту должно быть в формате "только для чтения" или в каком-то другом формате, в котором невозможно изменить полученное сообщение.

13.3. Общение через факс или электронную почту осуществляется на риск отправителя.

13.4. Ссылки в данном Контракте на дни относятся к календарным дням.

14. Применимые правовые нормы

В случае возникновения вопросов, не предусмотренных данными положениями, Контракт регулируется следующими правовыми нормами, в убывающем порядке:

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

with the contractual requirements is established. If the goods are subject to rapid deterioration, or their preservation would involve unreasonable expense, the Buyer must take reasonable measures to sell them on the best terms available, after notifying the Seller of its intention to sell. The Buyer must nevertheless retain appropriate samples for the purposes of an expertise procedure and must give the Seller {and any expert appointed in accordance with Article 11 above} an opportunity to be represented when such samples are taken.

13. Communications between the parties

13.1. All communications between the parties in relation to this Contract must be made in writing and sent by ordinary post (unless some other form of postal delivery is agreed hereafter _____), by fax or by electronic mail.

13.2. Any communication sent via electronic mail must be in a 'read only' format or in some other format in which it is not possible to modify the message received.

13.3. Communications via fax or electronic mail are made entirely at the sender's risk.

13.4. References in this Contract to days are to calendar days.

14. Applicable rules of law

In so far as any matters are not covered by the foregoing provisions, this Contract is governed by the following, in descending order of precedence:

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Конвенция ООН о договорах
международной купли-продажи товаров

- The United Nations Convention on Contracts
for the International Sale of Goods

Принципы международных коммерческих
договоров УНИДРУА, и

- The UNIDROIT Principles of International
Commercial Contracts, and

Для вопросов, не предусмотренных в
вышеупомянутых текстах, применимое
право, или в отсутствие отсылочной нормы,
право применимое в местонахождении
предприятия Продавца, через которое
должен быть исполнен этот Договор.

For matters not dealt with in the above-
mentioned texts, the law applicable at or, in the
absence of a choice of law, the law applicable
at the Seller's place of business through which
this Contract is to be performed.

15. Урегулирование споров

15. Dispute resolution

В случае любой трудности относительно
исполнения данного Контракта, стороны
обязуются путем честных переговоров
найти решение, наиболее приспособленное
к ситуации. Если трудность имеет
отношение к соответствию товара, стороны
обязуются оказать помощь в первую
очередь для проведения процедуры
экспертизы, предусмотренной в Статье 11.
Если такие шаги окажутся безуспешными,
каждая из сторон может оказать помощь
путем участия в переговорах в процедуре
урегулирования споров, предусмотренных
ниже.

In the event of any difficulty in relation to the
performance of this Contract, the parties
undertake that they will proceed diligently with
good faith negotiations in an attempt to find the
solution best adapted to the situation. If the
difficulty relates to the conformity of the
goods, the parties undertake to have recourse to
the expertise procedure specified in Article 11
prior to any other procedure. If such steps
prove unsuccessful, either party may have
recourse to the dispute resolution procedure set
out below.

В случае недостижения согласия, все
возникающие споры относительно данного
Контракта рассматриваются в соответствии
с правилами арбитража Международной
торговой палаты.

Unless otherwise agreed, all disputes arising
out of, or in connection with, this Contract shall
be finally settled under the Rules of Arbitration
of the International Chamber of Commerce.

Если спорная сумма менее 100 000 долларов
США, стороны соглашаются, что арбитр
рассматривает судебное дело
исключительно на документах,
представленных сторонами, и отказываются
от права требовать слушания, включая
процедурное слушание.

If the amount in dispute is less than 100,000
United States dollars, the parties agree that the
arbitrator shall decide the case solely on the
documents submitted by the parties and waive
the right to require a hearing, including a
procedural hearing.

Signed for and on behalf of (Подписано от
имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от
имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Если спорная сумма более 100 000 долларов США, стороны соглашаются, что Международный Арбитражный суд МТП должен составить арбитраж, включающий трех арбитров.

If the amount in dispute is greater than 100,000 United States dollars, the parties agree that the ICC International Court of Arbitration shall constitute an arbitral tribunal comprising three arbitrators should one of the parties so require.

СОГЛАСОВАННЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ, ЕСЛИ ЕСТЬ В НАЛИЧИИ, К ЭТОЙ ПРОЦЕДУРЕ:

AGREED MODIFICATIONS, IF ANY, TO THIS PROCEDURE: _____

ДРУГАЯ ВЫБРАННАЯ ПРОЦЕДУРА УРЕГУЛИРОВАНИЯ СПОРОВ: _____

OTHER DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE CHOSEN: _____

16. Дата и подписи Продавца и Покупателя

16. Date and Signature for the Seller and Buyer

Seller _____

Seller _____

Date _____

Date _____

Name _____

Name _____

Signature _____

Signature _____

Buyer _____

Buyer _____

Date _____

Date _____

Name _____

Name _____

Signature _____

Signature _____

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)